

YU! « qBH« dzULC«Ě ±WOKL(« bON9 U?L?KJ« —U?O??²?š«Ě "W?L??O?I« ÂUJŠV W??L?B??³Dj
W?O??F?d*« U?O??-?Oð«d??²?Ýô« kH??²?% «e?OL*«Ě rO?I« qO!9 t? b¼ W? Ux?B« »UDš w Ě/
wÝUO? « »UD)« w WKL?F²? *« U??O??-??Oð«d??²?Ýô«ò ·U?? Ě _ « Ác¼ â,,œĚòĚ âq?G? ?¹«—ò
wL?? 1Ě "5KŽU?²H« r ?đ w²« U?H?B« œUMÝù W?O?ÝU?Ý _ « W?-?O²?M«ò p- w l³²²*« wA?L?²«Ě
"â'u?BMK W?OKL?(« d¼«uE? «Ě %U??L???Ž _ «Ě Àb??Š _ «Ě jU??O??ý _ «Ě U½«u???O??(«Ě 'U???
??ýú? U¹u??G? U??O½U??? Æâ± WOŽUL²ð« ÊĚe?O1Ě 'U? ý _ « h?B 1ò JU?L?Nu?ID p- s¹d? ?H
,,œĚĚĚ qG?O?Ý«— nO?C¹ o?l?????x????²ðĚ ÆÆÆÆ «c?¼ vK?Ž f? Ě "ÊU????? e«Ě
jU?????C?????H? «Ě ...œu?????«Ě rJ? « V ??????x?Đ s WB?B %UJý√ WDÝ«uĐ ≠Ěd?š√ —u /
5Đ s ≠ UÝU?Ý√ WOKL(« U?O-Oð«d??²?Ýô« Ě√ —b?!« «c?NĐ w?ML?C« jU?x¹ù« vKŽ p?c? Ě W?x?{«u«
...—U?ýù« vKŽ W??LzU? WU?Šù« qLĚ "qL?Ě ÁU³ý√Ě "[%bĐ ILĚ] qz«bĐĚ uF½ qJý w U?HB«
WDÝ«uĐĚ ,, "W?OKL?(« dzU?LC«Ě " U?H?B«Ě "W?OKL?(« jU?LÝ _ « Ě√ ôu?L?;« WDÝ«uĐĚ " ò?B«
VOU?Ý√Ě "Wx¹d?B« «—UF²²Ýô«Ě " UN?O³?A²«Ě " U½—U?I*« Ě√ " U "ö²²*« WDÝ«uĐĚ
«jU??C??²?ð«Ě "W??O?ML??C« U??O??Ž«b??²«Ě U?¹—u??²« WDÝ«u?ĐĚ "ÆÆÆ Ěd??š√
W??O??žöĐ â ≥Æ U «ek²Ýô«Ě dpUM¹Ě Ýu??{u*« t?O~ bM? *« dpUM¹ p- vC??²?IOĚ "u?x?M« w
œUMÝù« TUJ?¹ U? u¼ oDM*« w? qL?(« ± Æprédication WO ½dH« ...—U³FK WLdð w¼ WOKL(«Ě
Æ%oL;« bM *« (2) Martin Reisigl and Ruth Wodak, Discourse and Discrimination, Rhetorics of Racism
and Antisemitism, Routledge, P54, London and New York, 2001. (3) Op cit. 219 »UD?š wĚ WDK? «
»UDš w? W??O?KL????(« U??O???-???Oð«d??²?Ýô« W???Ý«—œ %ĚU??x?MYĚ Ác?¼ —Ěœ
so????????³????????² "5?Ě _ « 5?ĐUD? ?K? Í«u*« W??????? U????????x???????B« »U?D?š wĚ
V?F???????A? « ÆewIK²*« q³ s tLNĚ »UD)« q¹ĚQð toľuð w WOKL(« UO-Oð«d²Ýô« WDK « »UDš w
dzULC«Ě WOKL(« ±≠± UNO? UMOĐ WK! √ vKŽ b¹bx²U?ĐĚ qOD Êô-Ě ÊuÝœ—UA²¹— Êuť %U?LŽ√
vKŽ ejðdMÝ WOKL?(« UO-?Oð«d²Ýô« %U?G²ý« d?O Hð qť/ s U?O-Oð«d²Ýô« Ác¼ %UG²ýý«
WOH?O ÆWDK « »UDš vKŽ o³D½ p- bFDĚ "»UD)« w Í-ò ...b¹d?ť s W?O?KL?(« U?O?-?Oð«d??²?Ýô«
vKŽ ôU?i? Êu?Ýœ—U?A??²¹— Êu?ť ,u? ¹ w wA? U¼ t½√ rž— Íbť t½√ Ěd¹ %U?I sŽ ...—U³?Ž u¼Ě
≤∞∞μ ÍdH?O ≤μ Âu?O âĚU œuNO« q³ s bl²½« w²« âĚU9—uĐ wUðU½ò ...—u?NA*« WK!L*« sŽ Àbx²¹
u¼Ě ...b¹d'« jzU???Š "b??l« w? wĐd??G? « —«b??'« »d??²?ID WK³??? sL???C??²¹ «b???N??A???
U¼d¹u???Bð V³??? Đ JwU²U 5²K UJ² 5²l¹dDĐ ò wUðU½ò n uð JvJ³*« ārŽUM« bK'« «—ò âbu*«
WOKOz«dÝ≈ "Âu-M« »dš w WK!L*«ò U????N?Đ nB?ð w²? « W????l¹d?D« w? wD?/ íb???? ????ť
q?L????Š %Ě _ « n? u« Ê√/k?Šö½ ...b¹d??'« wMFð t?O?? Ě "%Ě _ « s r¼Q? w?½U?i« n u« U?? √ "jU?
M? « W?O??³?F?A« nx??B« ÆœuNOK WOM¹b« UOÝU (UĐ WOŽ«Ě wN WLŁ sĚ "W¹œuN¹ wUðU½ Ě√
UOML{ WK!L*« Êu? c¹ s* wžö³« nu*« WOML?C« WOUŠù« W?O-Oð«d²Ýô« Ác¼ ÷ulð Ě "rN-Ě rN?
UF{≈Ě 5OMF? 5OŽUL²ť« 5KŽU œUI?²½ò WOKL(« Âb? ² ðĚ ÆtH?FCð Ě√ bz«d'« XŁb?% UbMŽ qbŠ
ULK!ʔ p-Ě "U½UOŠ√ WL?OšĚ ZzU²½ WOKL?(« ÁcN ÊuJð Ě Xb? bi? °W«bF« q?OKC²Đ XM¹œ√ ...√d?
« w¼Ě "Maxine Car â—U 5 ? U ò sŽ Yan Huntley âwK²½u¼ ÊU¹ò UNIOAŽ UNIOAŽ %ouŠ WĐ—U
WMOĐ W«bF« ...bzUH J≤∞∞μ ÍdHO ≤μ ÂuO œuFð WK! _ « q wK¹ UL â—U 5 U ò XH Ě ÆâĚU¼uÝò
...bKĐ WĐ«c â—U 5 U ò ≠ ÆâwK²M¼ ÊU¹~ò %UHP _ « qðUI WIĐU « W³OD)« â—U 5 U ò ≠
ÆâĚU¼uÝò qðUI WIĐU « WKOK)« ≠ ÆâĚU¼uÝò ...bKĐ %U² âwK²M¼ ÊU¹~ò‡‡ WIĐU « WKOK)« ≠
220 e? dðĚ t?ĐU?A?²ð U??N½√ W?OKL??(« U?O?-?Oð«d??²?Ýô« Ác¼ w dEMK X?ð« %Ě _ « d? _ «
n Ě W? Ux?BK /u ð w²« w?¼ WH?B« Ác¼Ě "âWIĐU? « WKOK)«ò W?H vKŽ U?NF?OL?

UO-Oð«d²Ýô« Ác¼ Ê√ UL ÆâÊU¼uÝ ...bKÐ WÐ«c? ò††Ð UNH ÊË "—Êe« ...œUNAD UNðœUNý
 tOKŽ oKD¹ U «c¼Ê áthe Soham liarò %bÐ âSoham liarò n¹dF²« v≈ dI²Hð WOKL(« b?z«d?????« w
 w?†—u/ w³?????O????? dð »u?KÝ√ «c?¼Ê "âœb?????;« ·c?????Šð ± (Bell) qOÐ Êô— Æ...—ULùUD
 eOL²ð w²« WO½UD¹d³« WO³FA« `M¹ð u?x?M« «c¼ vKŽ n¹d?F??²« vKŽ W«b« ò††††« òU?I?Ý≈ Ê√
 qOÐ Êô— Êd?¹ U?L? qI?²M¹ «c?NÐË "W½u?MF« u¼Ê U?IÐU?Ý t?OKŽ d? u?²¹ sJ¹ r? U?¾?O?ý n «u«
 wL?Ýô« Vd*« fOzd«B ò??¹? s¹ËUMF« s U??³¹d? U?F??{Ë c? ?²?O ...œËb??F*« W¹œU?F« ;U?L??Ý «
 nM s ÆWO³KÝ s¹ËUMŽ s¹ËUMF« IOL† Ê√ u¼ oÐU « %U¹*« eO¹ U Æð BÊU u œ—uK«B Ê√ B¹uÐ
 WŁö?¹« WKI? _ « w âWI?ÐU « WKO?K)«ð ...—U³?Ž tÐ wŠuð Ê√ sJ¹ Íc« w?½U!« d? _ « WO?M³
 %œU?HL? Δ—UIK Xb? qÐ UN?B ¹ UO n uð r â—U? 5 U? ò Ê√ u¼ ...d?Oš _ « âq¹U?? wK¹«b«ð
 W??H?O?x?? v≈ W??³? MUÐ Æq?ŽU?HK W??IÐU?Ý W??I?O??A?Ž U?¼—U?³²??ŽUD "W??OJK9 s
 Ê√ âÊU? Í—ò ...b¹d?†√— U?LMOÐ âÂU¼u?Ý ...bK?Ð qðU? ò t½QÐ qðU?I« n uÐ XH?²? « ÆâwK²M¼
 ÊU¹≈ð wBA« rÝô« WU{≈ Í—ÊdC« j)« Ê√ tKL Q?Ð nu*« Wb) W?O³K « W?OKL(« WO?—Oð«d²Ýô« Ác¼
 XHpË pcÐË d c?¹ Ê√ ox²? ò ô wN "â—U? 5 U? ò s UN?Hu? ÊUO?³ðË bz«d'« Ác?N Íd¹x?²«
 ÆWO½u½U!« W¹UL(« ox² ò ôË UNLÝ« Âd¼ vKŽ _ q!L*« wKŽ sÐ s¹bÐUF« s¹“ VDš w WOKL(«
 W?O—Oð«d²Ýô« dNEðË w²« À«b?²?Š _ « w 5?KŽU?²H« r ¹ u?²N?? "WK?I?? _ « b¹b??Ž %œ??²š s
 W??OK† WDK? « w ;ôR¼ s t??H? u? U?N?ML?{ W?OKL??Š «—U?³?FÐ W??Ý«—bK U¼U½œb??Š
 w²« ...d?²?H« w? XF? Ê ∫p— vKŽ WK! √ cšQ½ Ê√ sJ¹Ë "U ý _ ∫††Ð %œ _ « »UD)« w ÊuKŽUH« n Ê
 Æâr¼œö³ dO)« ÊËb¹d¹ ô s¹c« «dP _ « iFÐð ≠ Æâs¹—uQ*«Ë 5{d;«Ë 5dD²*« s WOK √ð ≠ (1) Bell Roger ;
 Translation and translating, Theory and Practice, P196, General Editor, C.N Candlin , 1991. 221 ∫†Ð
 w½U!« »UD)« w «uH ÊË ÆâWL¹K UÐUBŽð ≠ ÆâUMzUMÐ√/j¹—uð sŽ Ÿ—u²ð r œU¹√ð ≠ Æâ5zËUM*«
 s WKð ≠ ÆâÊË—uQ ÊuzËUM ò ≠ Æâf½u² dO)« sJð ô ·«dP√ð ≠ Æâ...bU(« ·«dP _ «ð ≠ ÆâÊËb H*«
 Êu³žUA*«ð ≠ ∫††Ð rKJ²*« rNHBO YU!« »UD)« w U √ ÆâVN½Ë uDÝ UŽuL—ò ≠ Æâ UÐUBF« Ác¼ð ≠
 Æâ5dxM*« s UŽuL:« Ác¼ð ≠ WDK « q³? s WO³KÝ ...dE½ "dJð ·U? Ê _ « Ác¼ w W?OKL(«
 U?O—?Oð«d²Ýô« Ê≈ "ÊË—uQ? "ÊËb H? "Êu³žUA? ò rN rNMŽ U¾?OÝ UŽU?³D½« 5K³I²*« v≈ q?IMðË
 5KŽUHk w²« W?OKL??(« U?O?—?Oð«d²Ýô« q b?HM²? ?¹ rKJ²*« ÊQJ v²?Š "âÊu? d??xM " UÐU?B?Ž
 s id? « Êu?I??x????? ¹ pcÐ r¼Ê "jôR?¼ ;u?Ý Êb?? sŽ d??I?? √ mK³ð Ê√ s?J¹ U??N½√ Êd¹ ÆWOÝUO
 « ·UOP _ «Ë WOŽUL²ð« ·«dP _ « q q³ s rN² ÊUI V—¹Ë IL²:« Ê√ "»U??I??FK t1b??Ið vK?Ž qL??F«Ë tÐ
 nBð« s Ád?J ...U??Žb? w?KL??Š n Ê q U?O?—?Oð«d²Ýô« U?Nö?š sË Æt?²?L? U?x? Ê tÐ „U? ? ù«
 v?KŽ WËb« ...b?ŽU? ? v²?Š u¼ U? II¹ U? Ê√ b?I?²?F¹ u?N? "IzU? Ê s Íd?—¹ U* rKJ²*« „«—œ≈ Êb?
 `C?²¹ W?OKL?(« UN fOË VK ? «Ë Wd « U?Nb¼ WO? «d≈ UÐUB?Ž UNÐ Âulð nMŽ %œU?LŽ _ W—?O²¹½
 ô≈ ÆwŽUL²« Ê√ wÝUOÝ ·b¼ Í/ V(«Ë %œu?³?IUÐ vE% X«“U? t?²? uJŠ Ê√ I U? K b? R¹ Ê√ b¹d¹ p—
 %œð?š s b?FÐ ≠ w½U!« »UD)« w t½√ ò≈ Æt?²?ÝUO?Ý id¹ Ê√ ÊU Í _ sJ¹ ôË VF?A« s sJð ô ·«d?P√ð rN½√
 v≈ d??O??A¹ `C?²²¹ √bÐ Íc« b??O??F??B??²« vxM? Ê À«b?²?Š _ « —uÐð ÆsPu« Ã—Uš s ·«dP√ s
 “UF¹SÐ Ê√ sPu« Ã—Uš s rN wU²UÐË âf½u² dO)« q w UN?KLF²? ¹ WOKL?Š WO?—Oð«d²Ýô« u¼Ê tH?
 Ê w U U¼ «d?BMŽ rKJ²*« npu¹ W?OL¼ _ « Ê«b?I? Ê —UI?²?Šð« sŽ ...d³?F? w¼Ê "À«bŠ _ « w? 5KŽUH«
 U?NÐ r ?O »UDš 222 VFA? « W½QLDË rN½Q?ý s qOKI²K «c¼Ê â U?ŽuL?— "·«dP√ "WK "W?OK /
 "iFÐð sJL?²²²?? ? wU²U?ÐË U?N W??O?L¼√ ò ...d?J½ W?OK? √ qF? ô≈ u¼ U?? Àb??x¹ U? Ê√
 t??žðð≈Ë ÆUN²FO³P v≈ —u _ « œuF²ÝË d c¹ ;UMŽ ÊËœ UNOKŽ ...dDO « s WËb« Áb??{ d??¹ r U??
 U??Ž s¹d??A?ŽË W?ŁöŁ WKOP t½ _ ò??F?? t??²??žUM Ác¼ ÊuJ?ð Ê√ sJ¹Ë w sM?Hð s¹c«

5O??ÝU??O? « 5?{—U?F*« i?FĐ ô≈ U?? u¹ t²??ÝU??O?Ý i? d¹ rĚ VF??A« w âôð %u?? vKŽ —b??l¹
b??Š√ ô Ê√ spĚ s _ « t V²??ÝU?? rNĐ q?OJM²«Ě rN??³¹c??Fđ ÆtÝQĐĚ t²DKÝ tĚ "UN H¹/₂ À«b?Š _ «
ÊQý s wU²UĐĚ "5KŽUH« ÊQý s qOKI?²« q¹ĚQđ sJ1 UL ...—uDš r?KJ²*« „«—œ≈ rž— t??²zb??NđĚ
VF??A« W??³?PU?< W??O??ÝU??O??Ý W?O?KL??Š W??O?—??Ođ«d??²??Ý« ÆI{u« q³???? s
W????Žu???? d*« «—U??F????A« w?¹/₂U????i? « tĐUD?š w w?KŽ sĐ s?¹bĐU????F« s¹“ r? ¹5¹u²
W?OKL(« WO—Ođ«d²Ýô« Ác¹/₄ rCđ ÆĀWĐ—UJ« ”Q?O« «—UFýò UN¹/₂QĐ s¹d¹/₄UE²*« qB?²đ YO?Š
“â”Q?O? «ò t?O≈ U? U?C? VKD²đ %Ě√ Èu?? ? w w?N? «—U?F?A« n u vKŽ ·U?C?LK ÈuJ¹ U0 tM
w¹/₄Ě U?NM ”Q?OU ””Q?OUĐ W? U?{≈ %UBđ« «—U?F?A« Ác¹/₄ ÆjĐ«dđĚ %UBđ« s tO≈ ·UC*«
?«—U?F?ý wN? «—U?F?A« Ác?N hB